

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Гуломджонова Зарифа Мирджоновича «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

Представленная Зарифом Мирджоновичем диссертационная работа производит благоприятное впечатление и свидетельствует о значительном объеме научного труда, проделанного автором в процессе ее подготовки. По сути дела, перед нами первое отечественное комплексное исследование, посвященное проблеме таджикско-американских литературных связей, в контексте перевода, так как все прежние исследования в этом направлении, в основном, являются фрагментарными. Научная новизна и актуальность проблематики, на которые справедливо указывает автор во введении к работе, сомнений не вызывают. В равной мере представляется убедительной и целесообразной методология подхода к рассматриваемому комплексу вопросов, позволившая автору провести историко-сравнительный анализ этапов вхождения американской литературы в таджикскую литературу благодаря переводу ряда американских писателей с языка посредника – русского на таджикский язык.

Представляется, что Гуломджонов Зариф Мирджонович, в целом, справился с поставленной задачей.

При подготовке диссертации Зариф Мирджонович проделал достаточно большой объем работы по сбору и обработке эмпирического материала касательно заявленной им темы диссертационного исследования.

Диссертация написана с широким привлечением литературы на русском и таджикском языках, использованием сравнительного анализа текстов оригинала и переводов, представлением своего видения достижений и просчетов переводчиков произведений американских писателей на

таджикский язык, что позволило автору значительно расширить источниковедческую базу диссертационной работы.

Диссертация отличается четкой и продуманной внутренней структурой, отражающей эмпирическую и аналитическую взаимосвязь между основными тенденциями и особенностями развития таджикской школы перевода и её роли в укреплении таджикско-американских литературных связей.

Значимость данного исследования, на современном историческом этапе, возрастает также в связи с претерпевшими изменения взглядами на социально-политическую обстановку в мировом пространстве, необходимостью их исторического осмысления, через призму таджикской таджикско-американских литературных связей.

Диссертационная работа Гуломджонова Зарифа Мирджоновича состоит из введения, двух глав, разбитых на семь логически связанных между собой разделов, заключения и списка использованной литературы.

Важно подчеркнуть, что огромный пласт переводной американской литературы на таджикском языке оказал значительное влияние на формирование творческого потенциала многих будущих представителей таджикской школы художественного перевода, стал в качестве ведущей и популярной темы творческих изысканий. **Однако, как нам кажется, автору рецензируемого диссертационного исследования можно было ограничиться изучением и анализом к примеру перевода творений, одного Джека Лондона на таджикский язык.** Многочисленные переводы произведений этого замечательного американского писателя и то влияние, которое он оказал на творчество таджикских прозаиков, имеющиеся на сегодняшний день несколько вариантов одних и тех же произведений в переводе различных авторов на таджикский язык, позволил бы глубже и всесторонне исследовать проблему вариативности перевода, их роль в выявлении авторского идиостиля и переводчика. **Но это наше предложение**

автор может принять или отклонить, так как видимо был уверен, что не будет ограничен под большим грузом исследуемого материала.

Работа Зарифа Мирджоновича представляет собой целостное системное исследование посвященной проблемам таджикско-американских литературных связей, особенностей перевода произведений Джека Лондона, Эрнеста Хемингуэя, Айзека Азимова и Уодсорта Лонгфелло на таджикский язык. На мой взгляд, исследуемая тема до настоящего времени изучена не в полной мере, исходя, из этого диссертация Зарифа Мирджоновича представляет научный интерес для таджикского литературоведения.

Во введении обосновывается актуальность исследуемой темы диссертационной работы, определяются цели и задачи, объект и предмет исследования, раскрывается научная новизна, обосновывается теоретическая и практическая значимость, излагаются положения, выдвинутые на защиту, характеризуются источники исследования, определяются методы исследования.

Первая глава диссертации – **«Художественный перевод как инструмент межлитературного диалога»** состоит из двух разделов. В первом разделе теоретического характера – «Литературные взаимосвязи как аспект сравнительного изучения литератур», рассматривая наиболее важные тенденции развития таджикской школы перевода во взаимосвязи с переводимой литературой подчёркивается, что «...в данном процессе в последние годы ученые уделяют большое внимание художественному переводу, позволяющему эффективно сравнивать реалии различных культур, так как, «соотнесение-сравнение того и этого, своего и чужого составляет одну из основных и вековечных работ культуры. Вся культура - материал для сравнения, и любое сравнение образует факт культуры» (Дис. Стр.16).

Второй раздел диссертации посвящен обзору истории перевода американской литературы на таджикский язык, в котором прослежены этапы вхождения американских писателей в таджикскую литературу, благодаря самоотверженному труду таджикских переводчиков.

Вторая глава «**Особенности перевода произведений американских писателей на таджикский язык**» – включает пять разделов, каждый из которых мог бы быть темой отдельного диссертационного исследования. По этой причине эти разделы несколько размыты и в них недостает глубокого анализа перевода в некоторых вопросах теории перевода. Но в целом эта глава дает большой материал для заслуживающих внимания научных выводов, что свидетельствует о достаточно хорошей научной подготовленности диссертанта.

Зарифу Мирджоновичу удалось грамотно обработать огромный пласт научного и художественного материала, который позволил ему взглянуть на проблему таджикско-американских литературных связей с новых научных позиций и прийти к объективным, четко сформулированным заключениям.

Отрадно, что диссертант не просто использует научно-теоретические исследования, но также дискутирует с их авторами. В результате работа получилась полемичной, что еще раз подчеркивает ее научную ценность.

С точки зрения практической ценности диссертация Гуломджонова Зарифа Мирджоновича, основные её положения и выводы могут быть использованы при изучении истории таджикской переводческой школы конкретного периода, а также разновидностей методов и приёмов художественного перевода, таджикских переводчиков в контексте перевода американской литературы.

Материалы, основные теоретические положения и выводы исследования могут быть использованы при разработке учебных пособий, методических указаний, программ; при чтении цикла лекций на факультетах филологии и журналистики, в проведении спецкурсов и спецсеминаров, а также в дальнейших научных изысканиях по проблемам художественного перевода, литературных взаимосвязей. теории жанров журналистики и литературы. Это говорит о том, что проведенное исследование востребовано для нашего общества, на его современном этапе развития.

Данная научная работа является результатом многолетних научно—практических поисков диссертанта как давно сложившегося самостоятельного ученого. Объем и высокий уровень работы позволяет утверждать, что Зариф Мирджонович достоин присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук.

Вместе с тем, в работе наблюдаются отдельные погрешности:

1. В части актуальности темы, некоторые предложения, оставляют ощущение отсутствия логического смысла. Например, «Сравнительный анализ переводов произведений представителей американской литературы позволит выявить некоторые, до сих пор, *неизвестные эпизоды литературного процесса минувшего столетия в таджикской литературе и качественно дополнит представления о методологических основах и теоретических принципах изучения истории литературы. Эти представления, в свою очередь, выявят тенденции и закономерности развития художественного перевода в таджикской литературе XX века* (курсив наш- А.А.)» (Дисс. стр.4).

2. Собран большой исследуемый материал. В каждой странице наблюдаются ссылки, но, они не везде обобщены.

3. В работе для сравнения тестов оригинала и переводов произведений американских писателей на таджикский язык, используются таблицы. Это хороший метод наглядности, но таблицы не дают возможности детального анализа перевода из-за ограниченной площади. Поэтому автору было бы целесообразно давать более широкий переводческий материал используя свой подстрочный перевод и комментарии.

4. В работе немало ошибок стилистического характера. Например, «Таджикско-американские культурные и литературные связи *на протяжении столетий* являются предметом пристального внимания таджикских ученых... (Дисс. стр.4)». Диссертант рассматривает переводы произведений американских писателей в советское время до наших дней. И

поэтому неверно говорить, что этот процесс продолжается **на протяжении столетий**.

Указанные замечания и пожелания не влияют на высокую оценку представленной Гуломджоновым Зарифом Мирджоновичем работы.

Диссертация является самостоятельным законченным исследованием, научно-квалификационной работой, имеющей теоретическое и практическое значение.

Автореферат отражает основное содержание диссертации.

Диссертация Гуломджонова Зарифа Мирджоновича «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» соответствует требованиям, установленным пунктом 14 Положения «О присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (в действующей редакции).

Таким образом, диссертация «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» Гуломджонова Зарифа Мирджоновича рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература).

**Кандидат филологических наук,
доцент кафедры мировой литературы
Российско-Таджикского (Славянского)
университета**



Адрес: 734025, Республика Таджикистан, город Душанбе, улица М. Турсунзаде, 30. Эл. почта: azim.aminov@mail.ru. Моб. тел.: 919721550.

15 августа 2023 года